

Михаил Юрьевич Лермонтов, La velo <i>tradukita de Konstantin Gusev</i>	Михаил Юрьевич Лермонтов, Sail <i>tradukita de A. Z. Foreman</i>	Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de Heinrich Greif</i>
Blankadas velo unusola En la nebula mara blu' Ĉi kion lasis, kion volas En fremdaj landoj serĉi plu?	A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant coun- try? What made it leave its native bays?	Wo Meer und Himmel sich verei- nen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Seinen? Was sucht es in der Einsamkeit?
Ondiĝas kaj la vento spi- ras, Fleksante l'maston kun fervor', Ve! Ne feliĉon vel' aspi- ras, Nek de l'feliĉo kuras for.	Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy en- ding And does not flee a happy past.	Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen. Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt Nicht vor dem Glück ist es geflo- hen. Es ist nicht Glück, wonach es strebt.
Ĝin kovras blua rond' ĉiela, Sub ĝi lazuras onda spac', Sed ŝtormon serĉas ĝi ri- bela, Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.	Beneath, a brighter stream than azure. Above, the golden sunray flows Yet this one, restive...quests for tempests As if in tempests were repose.	Strahlt auch in Gold der Him- melsbogen, Und glänzt auch noch so blau das Meer - Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen, Als ob in Stürmen Ruhe wär.
...

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.